

俄语经贸文章选读

(2007年新编本)

杨乃均 主编
杨春宇 摇

对外经济贸易大学出版社

Ян Найцзюнь Ян Чуньюй

**Хрестоматия по внешним
экономическим связям и
внешней торговле**

(Новое издание 第二版)

Пекин

《Издательство Университета ВЭС и ВТ》

世界图书出版公司

前 言

《俄语经贸文章选读》(1997年新编本)是对外经济贸易大学俄语专业三、四年级的基本教材之一,它与《俄语外贸应用文》、《外贸谈判与口译》一起构成了经贸俄语(русский язык торгового экономического профиля)的主要内容。本书也可供具有一定俄语基础知识的高校学生、经贸部门及其他涉外部门的干部、职工、从事独联体及东欧问题研究和教学的人员学习和参考。

本书课文材料全部选自原版俄语经贸书刊,反映了苏联解体、经互会不复存在以后的俄罗斯对外经济联系现状;中国深化改革以来的对外经济联系;世界市场上除一般商品进出口以外的各种外贸业务等。前苏联发生了巨大的变化,涌现出了大量的俄语新词汇,在本书的选文里也有反映。

本书由16课组成,分为四个部分:第一部分讲俄罗斯对外经济联系(第1—4课);第二部分讲中国对外经济联系(第5—8课);第三部分讲世界市场上的对外贸易实务(第9—12课);第四部分讲南斯拉夫经济、欧洲联盟等(第13—16课)。每课课文之后有详细注释的词汇表、供复习提问用的课后问题、各种课堂练习和课外作业题,可在课上、课下以口笔头形式进行。在某些课文之后还附有补充课文,可作为阅读材料或翻译练习使用。

本书由杨乃均、杨春宇共同主编,确定选题范围后,分别就各自熟悉的俄语书刊选文,按照共同商定的规格编写而成。杨春宇编了1—4课(第1—4课,第8课,第13—16课),并编了目录和词汇索引;

杨乃均编了员象果(第苑果,第怨课,第员园课,第员远—员园课)。本书部分内容已在我校教学中使用过,根据“精讲多练,反复巩固”的原则进行教学,效果较好。但编者水平有限,难免有谬误之处,恳请读者批评指正。

孙秀峰同志对本书进行了校订,提出了修改意见,并在百忙之中应邀担任责任编辑。谨在此对他表示衷心的感谢。

编摇者

员怨苑年 员园月

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Раздел 学员

Внешнеэкономические связи Российской Федерации
ции

第一部分 俄罗斯联邦对外经济联系

Урок 员 (员)

Внешнеэкономические связи Российской Федерации
第一课 俄罗斯联邦对外经济联系

Урок 圆 (员)

Внешнеэкономические связи : стимулы и преграды для бизнеса
第二课 对外经济联系 : 贸易的推动力和障碍

Урок 猿 (猿)

Совершенствование сети внешнеэкономических посредников
и развитие новых организационных форм ВЭС
第三课 完善对外经济中介企业网络 , 发展对外经济联系新的

组织形式

Урок 源..... (缘)

Свободные экономические зоны и их роль в развитии экономики России

第四课摇自由经济区及其在俄罗斯经济发展中的作用

Урок 缘..... (远)

Проблемы экономических отношений России со странами АТР

第五课摇俄罗斯与亚太地区各国经济关系问题

Урок 远..... (愿)

Российско-Японская торговля

第六课摇俄日贸易

Урок 苑..... (员)

Российско-Германская торговля в 1991—1999 гг.

第七课摇1991—1999年俄德贸易

Урок 愿..... (员愿)

Система многосторонних расчетов России и государств СНГ

第八课摇俄罗斯与独联体国家多边结算体系

Урок 怨..... (员怨)

Россия и Армения: состояние и перспективы развития торговых и экономических отношений

第九课摇俄罗斯与亚美尼亚经贸关系发展的现状和前景

Урок 员圆..... (员圆)
Торгово-промышленная палата Российской Федерации
第十课 俄罗斯联邦工商会

Раздел 摇圆

Внешнеэкономические связи Китая

第二部分 中国对外经济联系

摇摇Урок 员圆..... (员圆)
Основные формы и направления экономического
сотрудничества между КНР и странами СНГ
第十一课 中国与独联体国家经济合作的主要形式与方向

Урок 员圆..... (员圆)
Деловое сотрудничество между Китаем и странами СНГ в
сфере высокой технологии
第十二课 中国与独联体国家在高新技术领域内的合作

Урок 员圆..... (员圆)
Страхование внешнеэкономической деятельности в КНР
第十三课 中国对外经济活动保险

Урок 员圆..... (员圆)
Регулирование иностранных инвестиций в Китае
第十四课 中国对外国投资的管理

Урок 猿缘..... (猿缘)

Налоговый режим для предприятий иностранного капитала
第十五课摇外资企业税收制度

Раздел 猿猿

Организация и техника внешнеторговых операций на мировом рынке

第三部分摇世界市场上的外贸实务

摇摇Урок 猿远..... (猿远)

Международные товарные биржи
第十六课摇国际商品交易所

Урок 猿苑..... (猿苑)

Реклама
第十七课摇广告

Урок 猿愿..... (猿愿)

Товарный знак
第十八课摇商标

Урок 猿怨..... (猿怨)

Торги
第十九课摇招标

Урок 猿园..... (猿园)

Международные товарные аукционы

第二十课 国际商品拍卖

Урок 猿..... (猿)

Арендные операции

第二十一课 租赁业务

Урок 猿..... (猿)

Операции по торговле патентами и лицензиями

第二十二课 专利和专利许可的贸易业务

Урок 猿..... (猿)

К вопросу об определении маркетинга

第二十三课 营销学的定义问题

Урок 猿..... (猿)

Факторинговые операции

第二十四课 保付代理业务

Раздел 源

Экономика Югославии ,Европейское сообщество

第四部分 南斯拉夫经济 ,欧洲联盟

Урок 猿..... (猿)

Экономика Югославии в 员-员 гг.

第二十五课 员至 年的南斯拉夫经济(上)

Урок 四九..... (源苑)

Экономика Югославии в 员怨怨一员怨怨年(源苑)

第二十六课摇员怨怨至员怨怨年的南斯拉夫经济(下)

Урок 五〇..... (源苑)

Европейское сообщество на пути к единому рынку

第二十七课摇欧盟走向统一大市场

Словарный указатель (源苑)

词汇索引

РАЗДЕЛ 摇员

**ВНЕШНЕЭКОНОМИ
ЧЕСКИЕ СВЯЗИ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

第一部分

俄罗斯联邦对外经济联系

УРОК 摇员

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Глубокие преобразования во внешнеэкономической сфере России ,направленные на переход к открытой экономике , 原 неразрывная составная часть радикальной реформы , осуществляемой в России援 Переход на свободное ценообразование , ускорение приватизации , регулирование макроэкономических процессов с помощью налоговой и денежно郵 кредитной политики и другие элементы нового подхода к экономике находят отражение и в области внешнеэкономических отношений援 Постепенный отказ от административных и использование экономических форм решения внешнеэкономических проблем , прежде всего повышение роли экспортных и импортных пошлин , курс на конвертируемость рубля не могут рассматриваться в отрыве от общих направлений экономической политики российского правительства援В то же время и общий поток экономических преобразований в России невозможен без серьезных перемен во внешнеэкономической сфере援

К сожалению, экономический фон, на котором проходят реформы, весьма неблагоприятен. Отказ от административно-командной системы управления экономикой и ещё не созданные новые рыночные механизмы экономического взаимодействия привели к распаду хозяйственных связей между предприятиями, что, в свою очередь, сказалось на состоянии производства. Падение производства, начавшееся в 1990 году, продолжалось в 1991 году и усилилось в начале 1992 года, но затронуло основные экспортные отрасли, следствием чего стало резкое сокращение экспорта (в странах СНГ на 30% по сравнению с 1990 г.). Неизбежным стало и снижение импорта (на 50%) в силу высокой степени зависимости некоторых отраслей от импорта его снижение стало причиной дальнейшего спада производства во всех странах СНГ, в том числе и в России. Падение внешнеторгового товарооборота России продолжалось и в 1992 году, он сократился в 1992 году по сравнению с предшествующим годом на 15% (экспорт на 20%, импорт на 10%). Принципиальной задачей для России остаются восстановление экспорта и его рост, тем более что нужны крупные валютные средства для покрытия внешнего долга, составившего на 1 июля 1992 г. 10 млрд. долл.

Весьма отрицательно на состоянии внешнеэкономических связей (ВЭС) России сказывается крушение системы отношений с бывшими странами СЭВ, на которые в прошлые годы приходилось свыше 70% товарооборота Союза. Сокращение экспортных возможностей, особенно в области экспорта нефти и нефтепродуктов и необдуманный резкий переход в отношениях с этими странами на расчёты в свободно конвертируемой валюте (СКВ) имели катастрофические последствия для отношений с

Экспорт стран СНГ в бывшие страны СЭВ сократился за один год на 10%, а импорт из них упал ещё на 10% и составил лишь 10% от общего товарооборота России. Между тем в связи с развитием специализации и кооперации из этих стран Россия получала некоторые виды изделий, отсутствие которых тяжело отражается на состоянии целого ряда отраслей хозяйства.

Наконец, новая группа проблем возникает в области ВЭС России в связи с распадом бывшего Союза. С одной стороны, разрыв хозяйственных связей между предприятиями разных стран, входивших в Союз, ещё более ослабляет экспортный потенциал России (впрочем, как и других бывших республик Союза). С другой стороны, осложняется создание нового механизма регулирования ВЭС. В принципе страны, составляющие Содружество Независимых Государств, имели в виду сохранить единое таможенное пространство, единую валюту (рубль) и другие элементы общей экономической системы. Вместе с тем различия в интересах стран СНГ приводят к их стремлению проводить самостоятельную внешнеэкономическую политику, которая может противоречить интересам России. Украина, например, не подписала договор о таможенном союзе. Поэтому по отношению к Украине так же, как в отношении других бывших республик СССР (стран Прибалтики, Азербайджана и Грузии, не подписавших договор о таможенном союзе, с 1 октября введена таможенная граница).

Сохраняющиеся различия в структуре внутренних цен в России и мировых цен в частности относительно низкие внутренние цены на топливо и сырьевые товары, порождают

стремление у предпринимательских структур в других странах СНГ покупать в России эти товары и ,обходя российскую систему регулирования ,продавать их на мировых рынках ,зарабатывая валюту и получая огромные прибыли. Эта ситуация сделала неизбежным введение лицензирования на поставки многих топливно-энергетических и сырьевых товаров из России в страны СНГ. Видимо ,отказ от этой системы станет возможным лишь в условиях преодоления дефицитности этих товаров и подтягивания внутренней структуры цен в России к ценам мирового рынка.

Острой остаётся проблема погашения внешнего долга бывшего Союза. По этому вопросу между бывшими республиками Союза сохраняются серьёзные противоречия. Они касаются определения доли долга ,приходящейся на отдельные бывшие республики Союза , механизма его оплаты. Острота проблемы объясняется и тем , что некоторые бывшие республики Союза ,не имея пока реального экспортного потенциала ,практически не в состоянии оплачивать свою долю долга. Реально покрытие долга бывшего СССР ляжет на Россию.

В этих сложных условиях решаются проблемы включения России в мировое хозяйство ,её переход к открытой экономике. Идёт процесс отказа от государственной монополии в этой области и перехода к плюрализму форм собственности. Формируется новая структура участников внешнеэкономической деятельности (ВЭД) , направленная на более глубокую связь производства и внешнего рынка. В области государственного регулирования осуществляется переход от административных к экономическим формам воздействия.

В современном мире в условиях углубляющейся

интернационализации хозяйственной жизни меняются характер и формы экономических отношений между странами. Если раньше они базировались на обычной торговле, то теперь всё больше на производственной взаимозависимости. Преобразования в организации ВЭД России должны учитывать те изменения, которые происходят в этой области в других странах мира. Должны получить развитие различные формы экономических связей России с другими странами, характерные для современности.

Глубокие изменения должны произойти и в сфере валютных отношений России. Переход к конвертируемости рубля как один из наиболее важных элементов перехода к открытой экономике является в то же время одной из наиболее сложных проблем, решение которой зависит от многих факторов, лежащих в сфере как внутренней экономики, так и ВЭС. Он может быть достигнут лишь путём разносторонней стабилизации экономических процессов.

С точки зрения перехода к открытой экономике существенную роль призвано сыграть более активное подключение России к мировым рынкам капитала и рабочей силы. Особое значение имеет привлечение в российскую экономику иностранного капитала, что важно не только для получения столь необходимых стране дополнительных материальных и финансовых ресурсов, но и для более активного включения страны в процессы интернационализации производства и капитала. К сожалению, в силу ряда причин, особенно политической нестабильности, иностранный капитал идёт в российскую экономику пока неохотно. Поэтому надо искать пути и формы его более активного

远